2002-2003

Annual Report

Culture and Sport Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

2002-2003 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2003

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

Printing Services
Department of Supply and Services

ISBN 1-55396-237-0

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2002-2003

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2003

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55396-237-0

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

104-01903/

2002-2003

Annual Report

Culture and Sport Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau Brunswick
CANADA

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B. E3B 5H1

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2003.

Respectfully submitted,

Percy Mockler
Minister

The Honourable Percy Mockler
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the 2002-2003 fiscal year.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2003.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,

Percy Mockler

L'honorable Percy Mockler
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'année financière 2002-2003.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

L'administratrice générale,

Sylvie Levesque-Finn

Table Of Contents

Organizational Chart....8

Introduction....9

Arts Development Branch....11

Heritage Branch....21

Sport, Recreation and Active Living Branch....27

Sport Development Trust Fund....30

New Brunswick Arts Board....31

New Brunswick Museum....33

Report of the Official Languages....34

Financial Overview 2002-2003....35

Table des matières

Organigramme....8

Introduction....9

Direction du développement des arts....11

Direction du patrimoine....21

Direction du sport, des loisirs et de la vie active....27

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport....30

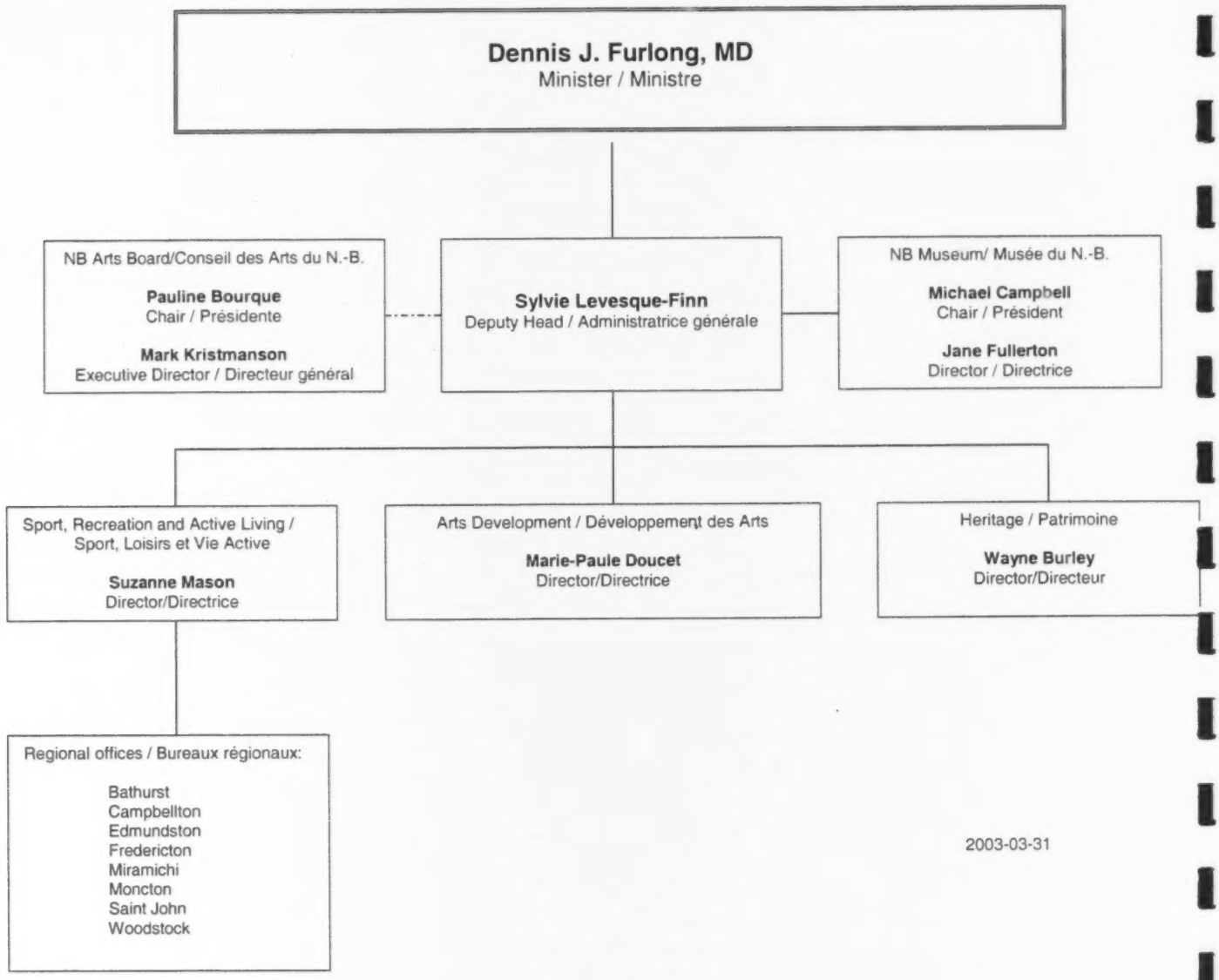
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick....31

Musée du Nouveau-Brunswick....33

Rapport sur la Politique sur les langues officielles....34

Aperçu financier 2002-2003....35

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



2003-03-31

Introduction

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick is responsible for the policy development and delivery of services for community arts development, heritage, and sport, recreation and active living.

A major sport and cultural event in 2002-2003 for New Brunswick was the successful presentation of the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games. The Secretariat played a key role in the organization and presentation of the Games. For the first time Team New Brunswick participated in all 21 disciplines, with a team consisting of 263 athletes and artists, and 83 coaches, managers and mission members.

Co-hosted by the Cities of Bathurst and Campbellton with competitions for the first time held in two separate provinces, Quebec and New Brunswick, the 2003 Games promoted community pride and left a legacy of infrastructure and trained volunteers in all communities of the region.

As Co-chair of the Federal/Provincial/Territorial ministers responsible for sport, recreation and fitness, New Brunswick hosted a ministerial conference in Bathurst prior to the 2003 Canada Winter Games. A key outcome was the agreement among ministers to increase physical activity by 10 percentage points in each province and territory by 2010.

During 2002-2003, the Secretariat moved forward in the implementation of the first-ever *Cultural Policy for New Brunswick* launched in February 2002. Through new initiatives, the Secretariat encouraged the development of cultural activities with provincial and professional arts organizations, associations and communities to improve access to cultural activities and awareness of culture in New Brunswick. The Secretariat also worked to preserve New Brunswick's culture and its

Introduction

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick est responsable de l'élaboration de politiques et de la prestation de services pour le développement artistique communautaire, le patrimoine ainsi que le sport, les loisirs et la vie active.

En 2002-2003, la présentation réussie des Jeux d'hiver du Canada Bathurst-Campbellton 2003 constitue un événement sportif et culturel de grande importance pour la province du Nouveau-Brunswick. Le Secrétariat a joué un rôle clé dans la préparation et la présentation des Jeux. Pour la première fois, Équipe Nouveau-Brunswick a participé dans les 21 disciplines au programme avec une équipe de 263 athlètes et artistes ainsi que 83 entraîneurs, gérants et membres du personnel de mission.

Bathurst et Campbellton ont accueilli les Jeux et, pour la première fois, des compétitions ont eu lieu dans deux provinces, le Québec et le Nouveau-Brunswick. Les Jeux ont fait la promotion de la fierté collective, laissé des infrastructures et formé des bénévoles dans toutes les communautés de la région.

À titre de coprésident de la conférence des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du sport, des loisirs et du conditionnement physique, le Nouveau-Brunswick a accueilli la conférence ministérielle à Bathurst avant la tenue des Jeux d'hiver du Canada 2003. Un des principaux résultats de la conférence a été l'accord conclu entre les ministres afin d'accroître l'activité physique de 10 p. 100 dans chaque province et territoire d'ici 2010.

En 2002-2003, le Secrétariat a innové avec le lancement de la première *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* inaugurée en février 2002. Grâce à de nouvelles initiatives, le Secrétariat a encouragé le développement d'activités culturelles en collaboration avec les associations, les communautés et les organismes professionnels voués aux arts dans la province afin d'améliorer l'accès aux activités culturelles et de sensibiliser la population à l'importance de la culture au Nouveau-Brunswick. Le Secrétariat

cultural resources by focusing on development of a New Brunswick model for a Museum Network in consultation with the museum community, and by upgrading curatorial, conservation and technical care of the New Brunswick Museum's collections.

a également travaillé à la préservation de la culture néo-brunswickoise et de ses ressources culturelles en mettant l'accent sur l'élaboration d'un modèle pour un réseau de musées au Nouveau-Brunswick en collaboration avec la communauté muséale et en offrant des services de conservation et des soins techniques pour améliorer les collections du Musée du Nouveau-Brunswick.

The Secretariat continued to collaborate with the New Brunswick Arts Board to celebrate excellence in the work of professional artists by facilitating the creation, promotion and appreciation of the arts at the professional level.

Le Secrétariat a continué de collaborer avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour célébrer l'excellence du travail d'artistes professionnels en facilitant la création, la promotion et l'appréciation des arts au niveau professionnel.

Finally, in its role as the lead government agency promoting physical activity, the Secretariat, through strategic alliances and partnerships at the regional and provincial levels, continues to coordinate a number of events and specific program initiatives.

Enfin, à titre d'agence provinciale responsable de la promotion de l'activité physique, le Secrétariat, par l'entremise d'alliances stratégiques régionales et provinciales, continue de coordonner un nombre d'activités, d'initiatives et de programmes spécifiques.

Arts Development Branch

The mandate of the Arts Development Branch is primarily to facilitate community cultural development in New Brunswick by providing leadership in the development, implementation and monitoring of government policies, strategies, initiatives and programs supporting the arts.

The Branch supports arts organizations, associations, community groups, and cultural industries (sound recording, book publishing and fine craft) by providing consultative services and financial assistance.

The Branch also manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists.

The Branch works closely with the New Brunswick Arts Board to ensure that programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts and professional artists in New Brunswick. Presently, the Branch is also working on an Atlantic cultural strategy to share resources and promote joint initiatives.

To ensure the growth of the cultural sector and learning of the arts, the Branch partners with other government departments and agencies in arts-related activities such as arts education programs, cultural tourism strategies, and cultural agreements.

As part of the first year of the implementation of the *Cultural Policy for New Brunswick*, the Branch developed new initiatives to further support community cultural development, arts organizations, arts associations and cultural industries.

Direction du développement des arts

Le mandat de la Direction du développement des arts est surtout de favoriser le développement culturel communautaire au Nouveau-Brunswick en jouant un rôle de leadership dans l'élaboration, la mise en œuvre et le suivi de politiques, de stratégies, d'initiatives et de programmes gouvernementaux visant à soutenir les arts.

La Direction appuie les organismes et associations artistiques, les groupes communautaires et les industries culturelles (enregistrements sonores, publication des livres et beaux-arts) en accordant un rôle consultatif et un soutien financier.

La Direction gère aussi la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick et fait l'acquisition d'œuvres d'art réalisées par des artistes du Nouveau-Brunswick afin d'avoir une collection qui témoigne de l'excellence en arts visuels.

La Direction travaille aussi de près avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick afin que les programmes des deux organismes favorisent l'avancement des arts et des artistes au Nouveau-Brunswick. Elle élabore actuellement une stratégie culturelle de l'Atlantique afin de partager les ressources et de promouvoir les projets conjoints.

En vue d'assurer le développement du secteur culturel et l'apprentissage des arts, la Direction a établi des partenariats avec d'autres ministères et organismes du gouvernement pour des activités artistiques comme les programmes d'éducation en arts, les stratégies de tourisme culturel et les ententes culturelles.

Au cours de la première année de mise en œuvre de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, la Direction a mis sur pied de nouveaux projets afin d'appuyer davantage le développement culturel communautaire, les organismes artistiques, les associations artistiques et les industries culturelles.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services, by partnering with other government departments and agencies, and by providing project-based grants. The activities relevant to community arts development are as follows:

- Provide information and consultative services on cultural issues to the general public, artists, service organizations and municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies.

New Brunswick / Québec Cooperation Agreement

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- Allocated a total of $48,535 to 31 projects (23 New Brunswick and 8 Québec based projects). Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events, and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include the Festival international de musique baroque de Lamèque which invited Québec musicians to perform; Harvest Jazz and Blues Festival which invited *Les Grandes Dames du Blues* from Québec; and the Saint John Theatre Company brought a guest director and fight choreographer for their production of *Cyrano de Bergerac.*

La Direction offre des programmes et des services dans les quatre domaines principaux suivants : développement artistique communautaire, aide aux associations et organismes artistiques, développement des industries culturelles et Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Développement artistique communautaire

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation, en formant des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et en offrant des subventions pour des activités de développement artistique communautaire dont voici un aperçu.

- La Direction offre des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles.

Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick.

- Au total, 48 535 $ ont été accordés pour 31 projets (23 au Nouveau-Brunswick et 8 au Québec). Les projets ont appuyé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici des exemples de projets : Festival international de musique baroque de Lamèque qui a invité des musiciens du Québec à se produire; Festival Harvest Jazz and Blues qui a invité *Les Grandes Dames du Blues* de Québec; et Saint John Theatre Company qui a invité un directeur et un chorégraphe de combat pour sa production de *Cyrano de Bergerac.*

Arts Festivals
The Branch works with organizers of arts festivals and assists them in presenting events in performing arts, literary arts, craft, film and video which have a national and international scope.

- A total of $119,500 was allocated to 19 cultural festivals. Some of the festivals included: the Festival-By-the-Sea in Saint John; Festival acadien in Caraquet; Festival international de musique baroque de Lamèque; Alden Nowlan Literary Festival in Fredericton; and Northrup Frye International Literary Festival in Moncton.

Artists-in-Schools
The Branch works in partnership with the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $31,250 was allocated for 15 projects presented by professional artists in Anglophone and Francophone school districts. Some of the projects included a portrait drawing workshop by Edith Bourget, a songwriting workshop by Étienne Deschênes, a sculpture-making workshop by Susan Judah, and a song written and recorded by students with Brent Mason.

- A total of $8,750 was shared between 60 schools in the English school districts for performances presented by professional artists such as Theatre New Brunswick's Young Company, and musical presentations such as Hot Toddy.

Partnership Program for Community Cultural Activities
The projects supported help to increase awareness of and participation in artistic activities in the communities.

- A total of $189,965 was allocated to 58 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include the Société Louis-Napoléon-Dugal in Edmundston for the show *L'Acadie des terres et forêts en fête;*

Festivals artistiques
La Direction collabore avec les organisateurs des festivals artistiques et les aide à présenter des événements relatifs aux arts de la scène, aux arts littéraires, à l'artisanat, et aux films et vidéos qui ont une portée nationale et internationale.

- Au total, 119 500 $ ont été accordés à 19 festivals culturels, dont le Festival sur mer de Saint John, le Festival acadien de Caraquet, le Festival international de musique baroque de Lamèque, le Festival littéraire Alden Nowlan de Fredericton et le Festival littéraire international Northrup Frye de Moncton.

Artistes en milieu scolaire
En partenariat avec le ministère de l'Éducation, la Direction offre le programme des artistes en milieu scolaire. Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 31 250 $ ont été accordés pour 15 projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones et francophones. Les projets comprenaient, entre autres, un atelier de dessin de portraits par Edith Bourget, un atelier pour auteurs-compositeurs par Étienne Deschênes, un atelier de sculpture par Susan Judah et la collaboration de Brent Mason à une chanson écrite et enregistrée par des élèves;
- Au total, 8 750 $ ont été répartis entre 60 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme Theatre New Brunswick's Young Company et des spectacles musicaux comme Hot Toddy.

Partenariat pour les activités culturelles communautaires
Les projets appuyés contribuent à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 189 965 $ a été versé pour la réalisation de 58 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on trouve : la Société Louis-Napoléon-Dugal d'Edmundston, pour le spectacle « L'Acadie

Pabineau First Nation of Pabineau Falls, for the Aboriginal music group Eagle Feather Band; and the Woodstock On Stage/Fun Stage Performance committee for a music and theatre program.

Presentation by Invitation Program for Non-Professional Artists
This initiative enables non-professional New Brunswick artists to appear on the national and international scene.

- A total of $30,075 was allocated to 13 non-professional artists or arts groups, including Emilie Hurst of Fredericton for her participation in the Royal Winnipeg Ballet School's Professional Division Summer Session in Winnipeg, Manitoba, and Samantha Robichaud of Riverview and Krista Lee Trecartin of Darlings Island for their participation in the Canadian Grand Masters Fiddling Championship in Ottawa.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations
The Branch supports organizations in their production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- Allocated a total of $471,460 to 18 professional arts organizations as follows: Theatre New Brunswick; Théâtre Populaire d'Acadie; Théâtre l'Escaouette; Live Bait Theatre; DancEast Foundation; Les Productions DansEncorps; Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; New Brunswick New Music Society; Cinémarévie Coop Ltée; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Colline; Galerie Sans Nom Coop Ltée; Gallery Connexion; Imago; Owens Art Gallery; Struts Gallery and UNB Arts Centre.

des terres et forêts en fête »; Pabineau First Nation, de Pabineau Falls, pour le groupe musical autochtone « Eagle Feather Band »; le comité « Woodstock On Stage/Fun Stage Performance » pour un programme en musique et théâtre.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels
Cette initiative permet aux artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se présenter sur la scène nationale et internationale.

- Un total de 30 075 $ a été versé à 13 artistes ou groupes artistiques non-professionnels dont Emilie Hurst de Fredericton, pour sa participation à une session d'été du « Royal Winnipeg Ballet School's Professional Division » à Winnipeg, au Manitoba; Samantha Robichaud et Krista Lee Trecartin, de Riverview et de Darlings Island, pour leur participation au « Canadian Grand Masters Fiddling Championship » à Ottawa.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels
La Direction appuye les organismes dans leur production et diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Au total, 471 460 $ ont été accordés aux 18 organismes artistiques professionnels suivants : Theatre New Brunswick, Théâtre populaire d'Acadie, Théâtre l'Escaouette, Live Bait Theatre, DancEast Foundation, Les Productions DansEncorps, Ballet théâtre Atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, New Brunswick New Music Society; Cinémarévie Coop Ltée, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Galerie Colline, Galerie Sans Nom Coop Ltée, Galerie Connexion, Imago, Galerie d'art Owens, Galerie Struts et Centre d'art de l'UNB.

Professional Artists' Associations
The Branch also works with professional artists associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $35,000 to the following professional artists' associations: L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. and the Fredericton Arts Alliance.

Provincial Community Arts Organizations
The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $117,950 was allocated to 9 provincial organizations as follows: À Coeur Joie (N.-B.) Inc.; New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; New Brunswick Arts Council; Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Band Association; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra and the Writers' Federation of New Brunswick.

Professional Development for Arts Organizations and Associations
The support from the Branch enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $58,442 was allocated to 35 projects including the Centre Culturel Aberdeen for their participation in a national symposium on cultural community development in Whitehorse, Yukon. Various arts organizations attended the workshop on philanthropy during the Atlantic Cultural Space Conference.

Innovative Cultural Initiatives Program:
This program supports new and innovative artistic activities presented by community and professional arts organizations and associations.

Associations artistiques professionnelles
La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 35 000 $ ont été accordés aux associations artistiques professionnelles suivantes : Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. et Fredericton Arts Alliance.

Organismes artistiques communautaires provinciaux
La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 117 950 $ ont été accordés aux 9 organismes provinciaux suivants : À Coeur Joie (N.-B.) Inc., New Brunswick Choral Federation, Conseil provincial des sociétés culturelles, New Brunswick Arts Council, Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Band Association, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Youth Orchestra et Writers' Federation of New Brunswick.

Perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques
Grâce au soutien de la Direction, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil et la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 58 442 $ ont été accordés à 35 projets, y compris au Centre Culturel Aberdeen pour sa participation à un symposium national sur le développement communautaire et culturel à Whitehorse, au Yukon. Des représentants de divers organismes artistiques ont assisté à l'atelier sur la philanthropie dans le cadre de la conférence Espace culturel Atlantique.

Programme d'initiatives culturelles innovatrices
Ce programme appuye des activités artistiques innovatrices présentées par les organismes artistiques communautaires et professionnels et les associations.

- A total of $51,100 was allocated to 14 community, provincial or professional arts organizations among which the New Brunswick Arts Council and the Conseil provincial des sociétés culturelles received additional funding for initiatives that enabled them to reach a greater audience in rural areas of the Province.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries.

New Brunswick Sound Initiative Program
The primary goal of the Sound Initiative is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry. This year, this program was revised and two financial assistance components were added. A total of $389,660 was allocated to 74 projects as follows:

- Under the Sound Recording Production Assistance Component, a total of $118,980 was allocated to 12 recording projects by New Brunswick artists such as Les Muses, Glamour Puss and Dionisus.
- Under the Album Marketing and Promotion Assistance Component, a total of $16,865 was allocated to 5 projects including artists such as Bluegrass Diamonds, Boyer Band, and Paul Dwayne.
- Under the Tour Assistance Component, a total of $137,729 was allocated to 25 projects including artists such as Chris Colepaugh & the Cosmic Crew, Danny Boudreau, and Hot Toddy.
- Under the Networking and Business Assistance Component, a total of $9,190 was allocated to 4 projects including artists such as J.R. Vautour and Glamour Puss.

- Au total, 51 100 $ ont été accordés à 14 organismes artistiques professionnels, communautaires ou provinciaux, dont le New Brunswick Arts Council et le Conseil provincial des sociétés culturelles qui ont reçu d'autres fonds pour des projets qui leur permettaient de joindre un plus grand auditoire dans les régions rurales de la province.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts appuie aussi le développement des industries culturelles.

Programme Initiative sonore Nouveau-Brunswick
Le but principal d'Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick en appuyant la production, le marketing et la promotion d'enregistrements sonores, ainsi que les projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore. Cette année, le programme a été révisé et deux volets d'aide financière ont été ajoutés. Au total, 389 660 $ ont été accordés pour 74 projets comme suit :

- Sous le volet Aide à la production d'enregistrements sonores, 118 980 $ ont été accordés pour 12 projets d'enregistrement par des artistes du Nouveau-Brunswick dont Les Muses, Glamour Puss et Dionisus;
- Sous le volet Aide au marketing et à la promotion d'albums, 16 865 $ ont été accordés pour cinq projets, dont ceux d'artistes comme Bluegrass Diamonds, Boyer Band et Paul Dwayne;
- Sous le volet Aide à la tournée, 137 729 $ ont été accordés pour 25 projets, dont ceux d'artistes comme Chris Colepaugh & the Cosmic Crew, Danny Boudreau et Hot Toddy.
- Sous le volet Aide au réseautage et aux déplacements d'affaires, 9 190 $ ont été accordés pour quatre projets, dont ceux d'artistes comme J. R. Vautour et Glamour Puss;

- Under the Professional Development and Promotional Assistance Component, a total of $5,630 was allocated to 7 projects including artists and industry professionals such as Distribution Plages, Ferguson Audio Productions, and Gary Sappier.
- Under the Professional Stage Image Component, a total of $3,000 was allocated to Les Muses.
- A total of $98,266 was allocated to 20 projects related to the music industry including operational support to Music New Brunswick and for educational seminars presented at the ECMA's held in Halifax, Nova Scotia and FrancoFête Dieppe-Moncton.

In addition to the administration of the Sound Initiative Program, the Arts Development Branch:

- Collaborated on a number of initiatives with the provincial music industry association, Music New Brunswick.
- Organized three evaluation panels, represented by peers, industry professionals, and the radio broadcasting industry to evaluate 27 recording project proposals under the New Brunswick Sound Initiative Program.

- Participated in addressing the learning needs of the New Brunswick sound recording industry in partnership with Morel Promotions Inc. from June 8-10, 2002 when a comprehensive learning opportunity was offered to recording artists and industry professionals.

Book and Periodical Publishing

The Branch also supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers who reflect the culture and heritage of our province.

- A total of $85,303 was allocated among 7 publishers and 4 literary periodicals, which included a new first-time book publisher and a first-time periodical publisher to the program. The list of publishers supported were: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige;

- Sous le volet Aide au perfectionnement professionnel et à la promotion, 5 630 $ ont été accordés pour sept projets, dont ceux d'artistes et de professionnels de l'industrie comme Distribution Plages, Ferguson Audio Productions et Gary Sappier;
- Sous le volet Aide à la présence scénique professionnelle, 3 000 $ ont été accordés au groupe Les Muses;
- Au total, 98 266 $ ont été accordés pour 20 projets ayant trait à l'industrie de la musique, y compris un soutien opérationnel à Musique Nouveau-Brunswick et pour des ateliers de formation présentés aux ECMA tenus à Halifax, en Nouvelle-Écosse, et à la FrancoFête Dieppe-Moncton.

En plus de l'administration du programme Initiative sonore, la Direction du développement des arts a :

- Collaboré à quelques projets avec l'association de l'industrie de la musique de la province, Musique Nouveau-Brunswick;
- Organisé trois groupes d'évaluation, composés de représentants des pairs, des professionnels de l'industrie et de l'industrie de la radiodiffusion afin d'évaluer 27 propositions d'enregistrement dans le cadre du Programme Initiative Sonore du Nouveau-Brunswick;
- Participé à la détermination des besoins en matière d'apprentissage de l'industrie de l'enregistrement sonore du Nouveau-Brunswick, en partenariat avec Morel Promotions Inc., du 8 au 10 juin 2002; cette activité était une occasion d'apprentissage générale pour les artistes exécutants et les professionnels de l'industrie.

Édition de livres et de périodiques

La Direction a aussi appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick qui reflètent la culture et le patrimoine de la province.

- Au total, 85 303 $ ont été accordés à sept éditeurs et quatre périodiques littéraires, dont un éditeur de livres et un éditeur de périodiques participant pour la première fois au programme. Les éditeurs suivants ont reçu une aide : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige,

Neptune Publishing; Dreamcatchers Publishing; The Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; Éditions ellipse Inc.; and Arts Atlantic.

Professional Development for Publishers
With additional funding received as a result of the *Cultural Policy for New Brunswick* a Professional Development Initiative for Publishers was implemented.

- A total of $17,654 was allocated to 5 book and/or periodical publishers: Bouton d'or Acadie participated at the Toronto Book Fair and the Éditions la Grande Marée attended publishing workshops in Québec.

New Brunswick Craft Council
The Branch funded the New Brunswick Craft Council with an operational grant of $20,500. The Council operates the New Brunswick Fine Craft Centre, which presents juried exhibitions of its members. The Council also coordinates annual workshops and two fine crafts festivals.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the acquisition of new works of art and through the management of the Art Bank:

- Presented the exhibition 2001-2002 *New Brunswick Art Bank Acquisitions* at Galerie d'Art l'Université de Moncton, Moncton from 29 May to 23 June 2002; Andrew and Laura McCain Gallery and Library, Florenceville from 2 July to 3 September 2002; University of NB Art Centre, Fredericton from 8 November to 13 December 2002; Galerie Artcadienne, Conseil Communautaire Beausoleil, Miramichi from 10 February – 17 March 2003; and Saint John Art Centre, Saint John from 20 March to 28 April 2003.

Neptune Publishing, Dreamcatchers Publishing, The Fiddlehead, Studies in Canadian Literature, Éditions ellipse Inc. et Arts Atlantic.

Perfectionnement professionnel des éditeurs
À l'aide de fonds additionnels reçus dans le cadre de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, un projet de perfectionnement professionnel des éditeurs a été mis en oeuvre :

- Au total, 17 654 $ ont été accordés à cinq éditeurs de livres ou de périodiques. Bouton d'or d'Acadie a participé au Salon du livre de Toronto et les Éditions la Grande Marée ont participé à des ateliers d'édition à Québec.

New Brunswick Craft Council
La Direction a appuyé le New Brunswick Craft Council avec une subvention de fonctionnement de 20 500 $. Le Conseil gère le Centre de Métiers d'art du Nouveau-Brunswick, qui présente des expositions de ses membres choisis par jury. Également, le Conseil coordonne annuellement des ateliers et deux festivals de métiers d'art.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts conserve la collection de la Banque d'œuvres d'art qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels. La Direction gère aussi le programme d'acquisition, en faisant des acquisitions et en assurant la gestion de la Banque d'œuvres d'art.

- L'exposition des *Acquisitions 2001-2002 de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick* a eu lieu du 29 mai au 23 juin 2002 à la Galerie d'art de l'Université de Moncton, du 2 juillet au 3 septembre 2002 à la Galerie et bibliothèque Andrew et Laura McCain de Florenceville, du 8 novembre au 13 décembre 2002 au Centre d'art de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton, du 10 février au 17 mars 2003 à la Galerie Artcadienne du Conseil communautaire Beausoleil de Miramichi, et du 20 mars au 28 avril 2003 au Saint John Art Centre, de Saint Jean.

- Participated as a member of the Atlantic Provinces Visual Arts Committee for the presentation of *Tide Line: Contemporary art from the Atlantic Provinces,* an exhibition of contemporary works of art from the NB Art Bank and the Art Banks from Atlantic Canada to be held on April 23 to May 25, 2003 at City Hall Art Gallery, Ottawa City Hall, Ottawa, Ontario as part of the Atlantic Scene Festival.

- Continued to respond to requests from government departments for loans of works of art from the NB Art Bank.

Special Initiatives

The Branch also supported and administered special initiatives to promote and further the development of the arts in 2002-2003.

2003 Canada Games
As part of the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games from February 22 – March 8, 2003, the Arts Development Branch managed the National Artists' Program (NAP) for New Brunswick. This program provides young artists with the opportunity to create and perform works of art that are inspired by and representative of the spirit of the Canada Games in the disciplines of music, visual arts, theatre arts, and dance. The Arts Development Branch:

- Coordinated the jury selection of five young New Brunswick artists between the ages of 16 and 23 years of age who represented New Brunswick while also participating in the Games as members of Team NB.

- Managed Team NB's NAP representation during the two weeks of the 2003 Games when the young artists worked with mentors to learn more about their discipline. Members of the NAP from New Brunswick were Maureen Batt, Fredericton (music); Tim Davidson, Fredericton (visual arts); Julie Duguay, Beresford (dance); Shaun Leblanc, Dieppe

- La Direction a participé, comme membre du Comité des arts visuels des provinces de l'Atlantique, au développement de *Vent et marée : Art contemporain des provinces de l'Atlantique*, l'exposition d'œuvres contemporaines de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick et des banques d'œuvres d'art du Canada atlantique qui aura lieu du 23 avril au 25 mai 2003 à la Galerie d'art de l'hôtel de ville d'Ottawa (Ontario) dans le cadre du festival intitulé Scène atlantique.
- La Direction a continué de répondre aux demandes des ministères du gouvernement pour le prêt d'œuvres d'art de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Initiatives Spéciales

La Direction a appuyé et géré des projets qui touchent la promotion du développement des arts en 2002-2003.

Jeux du Canada de 2003
Dans le cadre des Jeux d'hiver du Canada Bathurst-Campbellton 2003, du 22 février au 8 mars 2003, la Direction du développement des arts a géré le Programme national des artistes (PNA) pour le Nouveau-Brunswick. Ce programme offre aux jeunes artistes l'occasion de créer et de présenter des œuvres d'art inspirées par les Jeux du Canada ou représentatives des jeux dans les disciplines de la musique, des arts visuels, des arts de la scène et de la danse. La Direction du développement des arts a :

- Coordonné la sélection, par jury, de cinq jeunes artistes du Nouveau-Brunswick âgés de 16 à 23 ans qui ont représenté la province et qui ont participé aux Jeux comme membres d'Équipe Nouveau-Brunswick;

- Géré la représentation d'Équipe Nouveau-Brunswick au PNA pendant la durée des Jeux de 2003 lorsque les jeunes artistes ont travaillé avec des mentors pour en apprendre davantage sur leur discipline. Les membres du PNA du Nouveau-Brunswick étaient : Maureen Batt de Fredericton (musique), Tim Davidson de Fredericton (arts visuels), Julie Duguay de Beresford (danse),

(music); and alternate Zita Nyarady, Fredericton (theatre arts).

Atlantic Scene

The Branch participated in the planning of the Atlantic Scene Festival, to be hosted by the National Arts Centre in Ottawa in April/May 2003. More than 200 artists from the East Coast, including many from New Brunswick, will be invited to showcase in the Capital Region during this festival.

Shaun Leblanc de Dieppe (musique) et Zita Nyarady de Fredericton (arts de la scène) comme substitut.

Scène Atlantique

La Direction a participé à l'organisation de Scène Atlantique au Centre national des arts à Ottawa, en avril et mai 2003. Plus de 200 artistes de la côte Est, dont plusieurs artistes du Nouveau-Brunswick, sont invités à présenter des prestations dans la région de la capitale nationale au cours de ce festival.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

During the year, the Branch initiated implementation of the *Cultural Policy for New Brunswick*, that was officially launched in February 2002.

The Branch operates through four work units that deal with the following major areas: planning and commemorations, museums and historic sites, heritage promotion and information, and archaeological services.

Planning and Commemorations

The Planning and Commemorations Unit provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated one provincial site under the *Historic Sites Protection Act*: Capitol Theatre, Moncton. Processed 11 notices and permits for protected historic sites.
- Administered the Built Heritage Program that provided contribution funding to nine community-based heritage restoration projects.
- Provided technical assistance in the fields of heritage planning, building restoration and historical research to individuals, groups and communities.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Durant l'année, le personnel de la Direction, a participé à l'implantation de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*, dont le lancement officiel a été en février 2002.

La Direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : la planification et les commémorations, les musées et sites historiques, la promotion du patrimoine et l'information, et les services d'archéologie.

Planification et commémorations

La Section de planification et commémorations offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Désignation d'un lieu en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : le Théâtre Capitol de Moncton. La section a émis 11 avis et permis pour des lieux historiques protégés.
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à neuf projets communautaires de restauration du patrimoine.
- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participated in the National Historic Places Initiative with the establishment of the Provincial Historic Places Initiative Registrar and start-up of the New Brunswick Historic Places Database development.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for various environmental impact assessments and planning studies.

- Provided input to the Fort Latour Development Study and the Saint John Waterfront Greenway, a project of the Saint John Waterfront Development Partnership.

- Chaired the Legislative Block Working Group that advises on preserving the heritage character of the Legislative Assembly Block protected historic site.

Museums and Historic Sites

The Museums and Historic Sites Unit provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the heritage community, including the allocation of 60 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totaling $518,400 to 54 local museums and historical societies.

- Developed and implemented a New Brunswick museum network model. Consulted the museum community with regard to establishing priorities for new initiatives: community development and partnerships; collections, exhibitions and museum activities; and professional and organizational development in museology.

- Operated the Sherriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Historic Site as living museums. Increased tourist visits

- Participation à l'Initiative nationale des lieux historiques : création du poste de registraire pour l'Initiative provinciale des lieux historiques et le développement de la base de données sur les lieux historiques du Nouveau-Brunswick.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour plusieurs évaluations des impacts environnementaux et études de planification.

- Participation à l'Étude sur le développement du Fort Latour et à la Waterfront Greenway de Saint John, un projet du Partenariat de l'aménagement du littoral de Saint John.

- Présidence du Groupe de travail du Complexe de l'Assemblée législative qui recommande de préserver le caractère patrimonial du Complexe de l'Assemblée législative, un lieu historique protégé.

Musées et sites historiques

La Section des musées et des sites historiques offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 60 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 518 400 $ répartis entre 54 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Élaboration et implantation d'un modèle de réseau des musées du Nouveau-Brunswick. Consultation avec la communauté muséale dans l'établissement des priorités pour de nouvelles initiatives : développement communautaire et partenariats, collections, expositions et activités muséales, formation professionnelle et développement organisationnel en muséologie.

- Exploitation de la maison du Shérif Andrews, de la ferme MacDonald ainsi que du lieu historique de Doak à titre de musées vivants.

to provincially managed historic sites by 53%.

Augmentation de 53% de la fréquentation touristique sur les lieux historiques gérés par la province.

- Signed a one-year partnership agreement between the Village of Rexton and the Province for the management of the Bonar Law Historic Site.

- Signature d'une entente de partenariat pour une période d'un an entre le Village de Rexton et la province pour la gestion du lieu historique Bonar Law.

- Worked together with a local committee on developing the Antique Automobile Museum in Edmundston.

- Travail en collaboration avec un comité local pour la mise en valeur du Musée des voitures d'autrefois à Edmundston.

- Promoted the Doak Historic Site in partnership with four other community organizations, using the slogan "Miramichi Memories", from Boiestown to Metepenagiag (Red Bank).

- Promotion du lieu historique de Doak en partenariat avec 4 autres organismes communautaires sous le thème « Souvenirs de la Miramichi », de Boiestown à Metepenagiag (Red Bank).

- Submitted a market study on implementation of the Squire Doak Fine Crafts project at the Doak Historic Site. Demonstrated traditional spinning and weaving methods on site.

- Dépôt d'une étude de marché pour la mise en place du projet « Squire Doak Fine Crafts » au lieu historique Doak. Démonstration des méthodes traditionnelles de filage et de tissage sur le site.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of over 30 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the UNB Art Centre, certain community museums, the Heritage Branch, and the Department of Justice.

- Gestion du programme provincial de restauration des oeuvres d'art pour le traitement de plus de 30 peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, au UNB Art Centre, à certains musées communautaires, à la Direction du patrimoine et au ministère de la Justice.

- Provided maintenance and security for the Ministers Island protected Provincial Historic Site.

- Prestation de services d'entretien et de sécurité pour le Lieu historique provincial protégé de l'île Ministers.

- Chaired the Military Compound Board, provided operational support to the Board, and participated in Compound initiatives in partnership with the City of Fredericton.

- Présidence de la Commission du quartier militaire, soutien opérationnel au conseil et participation aux initiatives du quartier en partenariat avec la ville de Fredericton.

Heritage Promotion and Information

The heritage promotion and information programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2003 celebration that included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was *"Celebrating Our Sporting Heritage"*.

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 21 heritage fairs that were held in Moncton (2), Kedgwick, Balmoral, Saint John, Deer Island, Grand Manan Island, Campobello Island, Grande-Digue, Centreville, Florenceville, New Denmark, Bedell, Bathurst, Miramichi (2), Sunny Corner, Tabusintac, Fredericton (2) and Sussex-Norton.

- Presented two Summer Institutes for New Brunswick school teachers on "Learning with Museums" and "Thinking Outside the Box".

- Partnered with the Canadian Heritage Information Network's (CHIN) Virtual Museum of Canada program, the New Brunswick Department of Education and museums around the province to initiate and develop a virtual exhibition *"New Brunswick: Our Stories, Our People"* (http://www.gnb.ca/0007/heritage/vmc/ .

- Provided a regular weekly column in the New Brunswick Reader magazine entitled *"This Week in New Brunswick History"*. The column presents interesting events in New Brunswick's history with accompanying historic photographs.

Promotion du patrimoine et information

Les programmes et activités liés à la promotion du patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2003 comprenant la préparation et la distribution de 4 000 trousses d'information. Le thème de la semaine était « Célébrer notre patrimoine sportif ».

- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine provinciales comprenant la planification de 21 fêtes régionales qui se sont tenues à Moncton (2), Kedgwick, Balmoral, Saint John, Deer Island, Grand Manan Island, Campobello Island, Grande-Digue, Centreville, Florenceville, New Denmark, Bedell, Bathurst, Miramichi (2), Sunny Corner, Tabusintac, Fredericton (2) et Sussex-Norton.

- Présentation de deux ateliers d'été pour les enseignants du Nouveau-Brunswick : « Apprendre par les musées » et « Sortir des sentiers battus ».

- Partenariat avec le Programme du Musée virtuel du Canada du Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP), le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick et les musées de la province afin de mettre sur pied et d'élaborer une exposition virtuelle « *Nouveau-Brunswick : Nos histoires, nos peuples* » (http://www.gnb.ca/0007/heritage/vmc/)

- Chronique hebdomadaire dans le New Brunswick Reader magazine intitulée « *This Week in New Brunswick History* ». La chronique présente des événements intéressants de l'histoire du Nouveau-Brunswick ainsi que des photos historiques.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided for comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 125 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for five.
- Issued 27 licences for archaeological field research mostly having to do with environmental impact assessment projects.
- Added 21 new archaeological sites to the provincial inventory.
- Coordinated work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology including (in co-operation with the New Brunswick Museum), the conservation and restoration of two 1700 year-old Maliseet pottery vessels.
- In co-operation with the Maliseet First Nations continued to travel the exhibit *Wolastoqiyik: Portrait of a People* to the following locations: Charlotte County Museum, St. Stephen and the Abby Museum, Bar Harbour, Maine.
- Published the education booklet entitled *Commodore George Walker at Alston Point, Nepisiguit 1768-1777.*
- Hosted New Brunswick's first *Archaeologists As Stakeholders* meeting to review a draft version of a *Guide to Heritage Resource Impact Assessment in New Brunswick.*

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 125 projets publics et privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Cinq projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.
- Émission de 27 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur l'environnement.
- Ajout de 21 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.
- Coordination des travaux du Comité consultatif malécite sur l'archéologie (en collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick), y compris la conservation et la restauration de deux vases en poterie malécite datant de 1 700 ans.
- Continuité de l'exposition *Wolastoqiyik : portrait d'une nation* en collaboration avec les Premières nations malécites au Musée du comté de Charlotte à St. Stephen et au Abby Museum de Bar Harbour (Maine).
- Publication du livret éducatif *Le commandant George Walker à Alston Point, Nepisiguit 1768-1777.*
- Première réunion néo-brunswickoise *Archaeologists As Stakeholders* afin d'examiner l'ébauche du *Guide de l'étude d'impact sur les ressources patrimoniales au Nouveau-Brunswick.*

- Participated in the completion of a report entitled *Metepenagiag Heritage Park: Augustine Mound and Oxbow, National Historic Sites of Canada, Program Brief* with Red Bank First Nation, Parks Canada and the Regional Development Corporation.

- Provided information and advice to Department of Natural Resources and Energy in consideration of the re-development of the heritage trail and other projects at the Enclosure Park Historic Site, Miramichi.

- Continued, with the New Brunswick Museum, to review and inventory First Nation content within the New Brunswick Museum archaeological collection.

- Produced, with assistance from the Grand Lake Meadow's Project Management Committee, two major research documents, *Wolastoqiyik Ajemseg, The People of the Beautiful River at Jemseg: Volume 1: Important Stories and Spoken Histories* and *Volume 2: Archaeological Results*.

- Provided culturally sensitive and accurate historic content for Saint John Waterfront Greenway public interpretation.

- Participé à l'achèvement, en collaboration avec la Première nation de Red Bank, Parcs Canada et la Société de développement régional, d'un rapport intitulé *Parc du patrimoine Metepenagiag : lieu Oxbow et Tumulus Augustine, lieux historiques nationaux du Canada, description du programme.*

- Renseignements et conseils au ministère des Ressources naturelles et de l'énergie concernant le réaménagement du sentier du patrimoine et d'autres projets au parc Enclosure, un lieu historique de Miramichi.

- En collaboration avec le Musée du Nouveau-Brunswick, poursuite de l'examen et de l'inventaire des biens des Premières nations dans la collection archéologique du Musée du Nouveau-Brunswick.

- Production de deux importants documents de recherche en collaboration avec le Comité de gestion des projets de Grand Lake Meadow : *Wolastoqiyik Ajemseg, La nation du fleuve majestueux à Jemseg: Volume 1 : Témoignages importants et histoire orale, Volume 2 : Preuves archéologiques.*

- Contenu historique culturel efficace et exact aux fins d'interprétation de la Waterfront Greenway de Saint John.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activities and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $329,993 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.
- Provided consultative services and financial assistance of $1,510,926 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.
- In partnership with Intergovernmental Affairs, provided $34,845 financial assistance to 19 organizations to assist with bilingual services.
- Allocated $30,500 to assist 14 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.
- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Dieppe, New Brunswick attracting 1111 participants.
- Provided leadership and support for Team New Brunswick's participation in the North American Indigenous Games that took place in Winnipeg, July 27th to August 4th.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à augmenter les possibilités en matière d'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 329 993 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.
- Services de consultation et aide financière de 1 510 926 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.
- En partenariat avec les Affaires intergouvernementales, soutien financier à 19 organisations pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 34 845 $.
- Octroi de 30 500 $ à 14 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives au niveau national et dans l'Est du Canada.
- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir les jeux annuels à Dieppe (Nouveau-Brunswick), qui ont attiré 1 111 participants.
- Soutien de l'Équipe Nouveau-Brunswick et leadership pour sa participation aux Jeux autochtones de l'Amérique du Nord, qui ont eu lieu à Winnipeg du 27 juillet au 4 août.

- The following people were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Mariana Ardelean (Rythmic Gymnastics), Tony Currie (Hockey), Dave McManus (Official), Donald Grant, (Basketball), and 1977 Campbellton Tigers (Hockey).

The 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games

This is one of Canada's largest sporting events involving over 3000 athletes, coaches and officials over a 2-week period. The 2003 Games were successfully hosted in the Bathurst-Campbellton region from February 22nd to March 8th, 2003.

- Provided significant leadership to the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games Host Society Inc. and within government in preparation for the 2003 Canada Winter Games.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick teams for their preparation and participation in the 2003 Canada Winter Games. Team New Brunswick was made up of 346 athletes, coaches, managers, artists, mission members, and officials. Team New Brunswick earned a total of 19 medals (4 gold, 4 silver, 11 bronze) and participated in all 21 sports.

- Provided $313,505 in special assistance to regional and provincial sport organisations for the development of successful Canada Winter Games performances and hosting.

- Successfully hosted and co-chaired the 2003 Conference of Federal-Provincial /Territorial Ministers responsible for Sport, Recreation and Fitness in Bathurst from February 19th to 21st.

- Inscription au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick de Mariana Ardelean (gymnastique rythmique), de Tony Currie (hockey), de Dave McManus (officiel), de Donald Grant, (ballon-panier), et de l'équipe des Tigres de Campbellton de 1977 (hockey).

Jeux d'hiver du Canada Bathurst-Campbellton 2003

Les Jeux d'hiver réunissent d'ordinaire plus de 3 000 athlètes, entraîneurs et officiels sur une période de 2 semaines. Il s'agit de l'une des manifestations sportives les plus importantes au Canada. Les Jeux de 2003, qui ont eu lieu du 22 février au 8 mars, ont connu un grand succès.

- Joué un rôle de leadership important auprès de la Société hôtesse des Jeux d'hiver du Canada Bathurst-Campbellton 2003 Inc. et au sein du gouvernement aux fins de la tenue des Jeux d'hiver du Canada 2003.

- Appui financier des équipes du Nouveau-Brunswick et leadership pour leur préparation et leur participation aux Jeux d'hiver du Canada 2003. L'Équipe Nouveau-Brunswick était composée de 346 athlètes, entraîneurs, gérants, artistes, membres du personnel de mission et officiels. Elle a gagné 19 médailles (4 d'or, 4 d'argent et 11 de bronze) et elle a participé dans chacune des 21 disciplines sportives.

- Aide financière spéciale de 313 505 $ aux organismes sportifs régionaux et provinciaux en vue des meilleures performances et du meilleur accueil des Jeux d'hiver du Canada.

- Accueil et coprésidence de la conférence de 2003 des ministres fédéral-provinciaux-territoriaux responsables du sport, des loisirs et du conditionnement physique, qui a eu lieu du 19 au 21 février, à Bathurst, et qui a connu un grand succès.

Physical Activity Development

The Branch is the lead government agency promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Provided expertise in physical activity development on behalf of the government of New Brunswick in the development of the Pan-Canadian Healthy Living Strategy, the Atlantic Wellness Strategy and the New Brunswick Healthy Eating and Physical Activity Coalition Action Plan.

- Led the School Communities in ACTION pilot project in 30 schools. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

- Altogether, 15,161 participants successfully completed their participation in Succès NB Success, a social marketing campaign to provide tools to New Brunswickers to increase literacy and physical activity.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 607 workshop sessions on physical activity, healthy eating, wise use of medications, healthy choices, falls prevention, and stress management.

Développement de l'activité physique

La Direction est le principal organisme gouvernemental chargé de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Au nom du gouvernement du Nouveau-Brunswick, prestation de services d'expert-conseil en développement de l'activité physique pour l'élaboration de la Stratégie pancanadienne en matière de modes de vie sains, de la Stratégie sur le mieux-être pour la région de l'Atlantique et du plan d'action de la Coalition du Nouveau-Brunswick pour une alimentation saine et l'activité physique.

- Mise en oeuvre, dans 30 écoles, de Communautés scolaires en ACTION, un projet pilote visant à inciter les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les possibilités d'activité physique dans les écoles.

- Poursuite de Succès NB Success, une campagne de marketing social qui fournit aux Néo-Brunswickois les outils nécessaires pour accroître leurs activités d'alphabétisation et leurs activités physiques. Cette année, 15 161personnes ont rempli leur engagement.

- Leadership pour le programme Vie active pour les personnes âgées : ce programme a offert 607 séances sur l'activité physique, une saine alimentation, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie, la prévention des chutes et la gestion du stress.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $65,625 through the High Performance Athlete Assistance Program to 73 New Brunswick athletes in 28 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $410,820 to 17 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,979 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The project provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Au titre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, aide financière de 65 625 $ à 73 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 28 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 410 820 $ à 17 organismes sportifs provinciaux pour embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 979 $ au Centre Canadien Multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length Crown corporation with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2002-2003, the board successfully completed its first three-year strategic action plan and began work on a new three-year outlook. Key activities during the year included:

- In May 2002, the New Brunswick Arts Board successfully hosted the Atlantic Cultural Spaces: New Direction in Heritage and the Arts, a bilingual conference held at the Université de Moncton and Mount Allison University. More than 300 participants from the Atlantic provinces and Quebec gathered to discuss strategic directions for the arts and heritage communities.
- In 2002, the Aboriginal Arts pilot program was formally adopted as a permanent program.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une corporation de la Couronne autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2002-2003, le Conseil a complété avec succès son premier plan stratégique de trois ans et a commencé à travailler à la nouvelle perspective de trois ans. Il a aussi accompli, entre autres, les activités suivantes :

- En mai 2002, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a été l'hôte d'une conférence bilingue intitulée « Espace culturel Atlantique : Nouvelles directions dans le patrimoine et les arts ». L'activité s'est tenue à l'Université de Moncton et à l'Université Mount Allison. Elle a regroupé plus de 300 participants venant des provinces atlantiques et du Québec. Les discussions et les échanges ont porté sur les orientations stratégiques pour les secteurs des arts et du patrimoine.
- Le programme pilote d'arts autochtones fut adopté officiellement comme un programme permanent en 2002.

- In its second year, the Arts Builder pilot initiative has been very successful. The Board invested in projects that significantly strengthen the artistic and administrative capacity of the arts sector in New Brunswick.

- The Excellence Awards Gala and Ceremonies honoured four Excellence Awards recipients: Herménégilde Chiasson, Travis Lane, Freeman Patterson, and Claudette Thériault.

Detailed information on programs and activities in 2002-2003 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report.

- Le projet pilote de bâtisseurs artistiques a été un franc succès pendant deux ans, grâce à des investissements dans des projets de haute visibilité qui renforcent considérablement les capacités administratives et artistiques du secteur des arts au Nouveau-Brunswick.

- Lors des cérémonies et du gala des Prix d'excellence 2003, quatre Prix d'excellence ont été décernés : Herménégilde Chiasson; Travis Lane; Freeman Patterson; et Claudette Thériault.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2002-2003.

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum, a Crown agency, is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick, un organisme de la couronne, est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2002-2003, the Culture and Sport Secretariat received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2002-2003, le Secrétariat à la Culture et au Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2002-2003 / Aperçu financier 2002-2003
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget Approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$259,000	$0	$259,000	$234,056	$24,944
Arts Arts	2,401,000	2,331	2,403,331	2,427,656	(24,325)
Heritage Patrimoine	2,067,000	0	2,067,000	2,029,348	37,652
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	1,779,000	0	1,779,000	1,779,000	0
Sport, Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	3,669,000	12,255	3,681,255	3,686,463	(5,208)
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$10,175,000**	**$14,586**	**$10,189,586**	**$10,156,523**	**$33,063**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2002-2003 / Aperçu financier 2002-2003
Special Purpose Funds / Comptes à buts spéciaux

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus/(Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus/(Deficit) Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Viscount Bennett Trust Fonds en fiducie Vicomte Bennett	$30,492	$14,237	$36,625	$8,104
Historic Places Lieux patrimoniaux	0	48,000	23,694	24,306
Arts Special Purpose Fonds pour l'avancement des arts	515,351	711,069	1,147,000	79,420
Sports Trust Fund Fonds pour l'avancement du sport	91,026	501,593	516,454	76,165
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	5,170	0	0	5,170
Total	**$642,039**	**$1,274,899**	**$1,723,773**	**$193,165**